


**ВОЛИНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ЛЕСІ УКРАЇНКИ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

ЗАТВЕРДЖЕНО
Протокол засідання кафедри
англійської філології
№ 1 від 28 серпня 2020 року
Завідувач кафедри
 **В. А. Ущина**

НЕОЛОГІЯ І ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ НЕОЛОГІЗМІВ

СИЛАБУС

Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітньо-професійна програма	Мові і література (англійська). Переклад
Форма навчання	Денна, заочна
Курс	II (денна), III (заочна)
Семестр	II (денна), III (заочна)

Луцьк 2020

I. Опис навчальної дисципліни

Таблиця 1 (денна форма)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни
Денна форма навчання	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Мова і література (англійська). Переклад Бакалавр	Вибіркова
Кількість годин/кредитів 90 год. / 3 кредити		Рік навчання 2
		Семестр 3-ий
		Лекції 24 год.
		Практичні (семінарські) 20 год. Консультації 10 год.
ІНДЗ: немає		Самостійна робота 36 год.
	Форма контролю: залік	
Мова навчання	англійська	

Таблиця 1а (заочна форма)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни
Зочна форма навчання	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Мова і література (англійська). Переклад Бакалавр	Вибіркова
Кількість годин/кредитів 90 год. / 3 кредити		Рік навчання 2
		Семестр 3-ий
		Лекції 8 год.
		Практичні (семінарські) 4 год. Самостійна робота 68 год. Консультації 10 год.
ІНДЗ: немає		Форма контролю: залік
	Мова навчання	англійська

II. Інформація про викладача

Прізвище, ім'я та по батькові	Юшак Вікторія Миколаївна
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	
Посада	старший викладач кафедри англійської філології
Контактна інформація	м.т. (095)6454543
	vika.yushak@gmail.com
Дні занять	https://vnu.edu.ua/uk/faculties-and-institutions/fakultet-inozemnoi-filologii

	Очні консультації: в день проведення лекцій / семінарських занять (за попередньою домовленістю). Усі запитання можна надсилати на електронну скриньку, зазначену в силабусі.
--	--

III. Опис дисципліни

1. Анотація курсу. Навчальна дисципліна «Неологія і проблеми перекладу неологізмів» призначена для студентів 2 року денної форми та 2 року заочної форми навчання факультету іноземної філології. Неологія як наука вивчає лексику сучасної іноземної мови як системи, закономірності її функціонування і розвитку, шляхи та засоби збагачення словникового складу іноземної мови, тенденції розвитку її лексичної системи, зокрема принципи утворення та закономірності вживання нової лексики. **Об'єктом** даного курсу є лексичні новоутворення у сучасній англійській мові. **Предметом** дослідження є лінгвістичний та соціолінгвістичний аналіз способів утворення нових лексичних одиниць або значень у сучасній англійській мові та механізмів їх перекладу українською мовою.

2. Пререквізити Пропонований курс є логічним продовженням у системі дисциплін філологічного напрямку, який сприяє узагальненню і систематизації знань про мовознавчі студії, таким чином поглиблюючи лінгвістичну компетенцію майбутнього філолога. Базовими знаннями для вивчення цього предмету є мовознавчі дисципліни: вступ до перекладознавства, теорія і практика перекладу, вступ до мовознавства, лінгвокраїнознавство, лексикологія, практика основної іноземної мови. Водночас, навчальна дисципліна «Неологія і проблеми перекладу неологізмів» інкорпорує наявні знання про кожен окремий рівень у динамічну системну модель прикладного спрямування, яка дозволяє зрозуміти динамічну природу мови, а також демонструє міждисциплінарні зв'язки мовознавства з усіма сферами наукового пошуку. До постреквізитів (дисциплін, для вивчення яких потрібні знання, уміння і навички, що здобуваються в процесі вивчення неології і проблем перекладу неологізмів належать **практика перекладу, кінопереклад, військовий переклад, послідовний переклад, стилістика.**

3. Мета і завдання навчальної дисципліни. Мета полягає в ознайомленні студентів з теоретико-методологічними засадами неології як одного з найактуальніших напрямів сучасного мовознавства, у вивченні і засвоєнні основних понять і категорій мови, які відображають її динамічну сутність та значимість для міжкультурної комунікації.

Основні завдання:

1. *ознайомити студентів з історією виникнення та теоретичними засадами неології;*

2. сформувати у студентів вміння користуватись термінологічним апаратом сучасної неології, що є органічним входженням у термінологічний корпус загальної лінгвістичної теорії;
3. навчити студентів аналізувати тенденції розвитку окремих засобів словотвору і словотворчої системи взагалі;
4. розкрити закономірності функціонально-стилістичної мобільності лексики і пов'язаних з нею семантичних змін, з'ясувати механізми виникнення семантичних інновацій та навчити студентів аналізувати наслідки семантичних зрушень та модифікацій;
5. навчити студентів досліджувати джерела, лінгвістичні механізми формування нових словотворчих елементів та моделей;
6. висвітлити лінгвістичні та соціолінгвістичні особливості фразеологічних неологізмів, їх джерел, шляхів фразеологізації словосполучень, встановлення зв'язків між фразотворчими та словотворчими і семантичними процесами;
7. ознайомити студентів із основними способами перекладу неологізмів та навчити застосовувати прийоми перекладу на практиці;
8. розвивати у студентів вміння працювати з науковою літературою, аналізувати та систематизувати теорії та концепції провідних зарубіжних та вітчизняних неологів;
9. сформувати у студентів вміння розрізняти різновиди неологізмів та оказіоналізмів;
10. навчити студентів аналізувати макросоціальні чинники і вплив інформаційної революції під час інтерпретації та перекладу неологізмів;
11. поглибити розуміння комунікативної, репрезентативної, націєтворчої та культураносної функцій мови.

Результати навчання (компетентності). У результаті вивчення даного курсу студенти будуть знати основні поняття й терміни з галузі неології; об'єкт, предмет, мету, завдання, теоретичні засади неології, а також її взаємозв'язок з іншими лінгвістичними галузями; базові характеристики неологізмів сучасної англійської мови; методи перекладу лексичних новоутворів з англійської на українську мову.

4. Студенти здобудуть наступні компетентності, зокрема:

1. Ціннісно-сміслову компетентність (формування та розширення світогляду студента в області всебічного використання іноземної мови в діловому середовищі);
2. Загальнокультурну компетентність (розуміння культурних, історичних та регіональних особливостей англомовних країн для міжкультурної комунікації та ведення партнерських відносин);

3. Навчально-пізнавальну компетентність (формування у студента зацікавленості до вивчення іноземної мови з подальшим використанням одержаних знань у професійній діяльності з метою розвитку креативної складової компетентності; оволодіння розмовними та письмовими навичками; здатність студента формувати цілі дослідження та, з метою їх вирішення, вміння знаходити рішення у нестандартних ситуаціях при спілкуванні іноземною мовою);
4. Інформаційну компетентність (розвиток вмінь студента до самостійного пошуку, аналізу, структурування та відбору потрібної інформації з іноземних джерел в рамках професійної діяльності);
5. Комунікативну компетентність (розвиток у студента навичок роботи в команді шляхом реалізації групових проектів, вміння презентувати власний проект та кваліфіковано вести дискусію у досліджуваній сфері іноземною мовою);
6. Компетентність особистісного самовдосконалення (елементи фізичного, духовного й інтелектуального саморозвитку, емоційної саморегуляції та самопідтримки; підтримка постійної жаги до самовдосконалення та самопізнання, шляхом постійного пошуку нетрадиційних підходів);
7. Фахові компетентності (усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ; здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні, знання про тенденції розвитку словотвірних елементів, перекладацькі технології; здатність до збирання, систематизації та інтерпретації мовних явищ, інтерпретації та перекладу тексту; здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань; здатність здійснювати лінгвістичний аналіз та переклад текстів різних стилів і жанрів).

5. Структура навчальної дисципліни.

Таблиця 2 (Денна форма)

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Інд.	Сам. роб.	Конс.	Форма контролю / Бали
Змістовий модуль 1. Неологія: передумови, напрями і перспективи							
Тема 1. Тематика, напрями, теоретико-методологічні принципи сучасних неологічних студій.	15	4	2		7	2	ДС + ДБ + РК / 5
Тема 2. Шляхи поповнення словникового складу. Інновації в лексиці і фразеології суспільно-політичної сфери.	15	4	2		7	2	ДС + ДБ + РК / 5

Разом за модулем 1	30	8	4		14	4	10
Змістовий модуль 2. Способи утворення англійських неологізмів							
Тема 3. Словотворчі і семантичні процеси. Нові словотворчі елементи іноземної мови.	12	4	2		5	1	ДС + ДБ + РК / 5
Тема 4. Аналіз англомовних неологізмів згідно способу їх утворення	9	2	2		5		ДС + ДБ + РК / 5
Тема 5. Класифікація неологізмів за сферами вжитку.	9	2	2		5		ДС + ДБ + РК / 5
Разом за модулем 2	30	8	6		15	1	15
Змістовий модуль 3. Проблеми перекладу неологізмів							
Тема 6. Переклад англійських неологізмів на українську мову: способи та методи	13	4	4		3	2	ДС + ДБ + РК / 5
Тема 7. Передача неологізмів методом описово-роз'яснювального перекладу	10	2	4		2	2	ДС + ДБ + РК / 5
Тема 8. Переклад неологізмів шляхом підбору аналогу	7	2	2		2	1	ДС + ДБ + РК / 5
Разом за модулем 3	30	8	10		7	5	15
Види підсумкових робіт							Бал
Модульна контрольна робота 1							Г / 20
Модульна контрольна робота 2							Г / 20
Модульна контрольна робота 3							Г / 20
Усього	90	24	20		36	10	100

Таблиця 2а (Заочна форма)

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Інд.	Сам. роб.	Конс.	Форма контролю / Бали
Змістовий модуль 1. Неологія: передумови, напрями і перспективи							
Тема 1. Тематика, напрями, теоретико-методологічні принципи сучасних неологічних студій.	16	1	1		12	2	ДС + ДБ + РК / 5
Тема 2. Шляхи поповнення словникового складу. Інновації в лексиці і фразеології суспільно-політичної сфери.	14	1	1		10	2	ДС + ДБ + РК / 5
Разом за модулем 1	30	2	2		22	4	10
Змістовий модуль 2. Способи утворення англійських неологізмів							
Тема 3. Словотворчі і	13	1	1		10	1	ДС + ДБ +

семантичні процеси. Нові словотворчі елементи іноземної мови.							РК / 5
Тема 4. Аналіз англійських неологізмів згідно способу їх утворення	9	1			8		ДС + ДБ + РК / 5
Тема 5. Класифікація неологізмів за сферами вжитку.	8	1			7		ДС + ДБ + РК / 5
Разом за модулем 2	30	3	1		25	1	15
Змістовий модуль 3. Проблеми перекладу неологізмів							
Тема 6. Переклад англійських неологізмів на українську мову: способи та методи	11	1	1		7	2	ДС + ДБ + РК / 5
Тема 7. Передача неологізмів методом описово-роз'яснювального перекладу	10	1			7	2	ДС + ДБ + РК / 5
Тема 8. Переклад неологізмів шляхом підбору аналогу	9	1			7	1	ДС + ДБ + РК / 5
Разом за модулем 3	30	3	1		21	5	15
Види підсумкових робіт							Бал
Модульна контрольна робота 1							Т / 20
Модульна контрольна робота 2							Т / 20
Модульна контрольна робота 3							Т / 20
Усього	90	8	4		68	10	100

6. Завдання для самостійного опрацювання.

Таблиця 3

Тема	Кількість годин		Питання для самостійного опрацювання
	денна форма	заочна форма	
Тема 1. Тематика, напрями, теоретико-методологічні принципи сучасних неологічних студій.	7	12	Історія виникнення неології
Тема 2. Шляхи поповнення словникового складу. Інновації в лексиці і фразеології суспільно-політичної сфери.	7	10	Сучасні іншомовні запозичення в системі англійської мови
Тема 3. Словотворчі і семантичні процеси. Нові словотворчі елементи	5	10	Сучасні тенденції англійського словотвору

іноземної мови.			
Тема 4. Аналіз англomовних неологізмів згідно способу їх утворення	5	8	Стилістична теорія неологізмів
Тема 5. Класифікація неологізмів за сферами вжитку.	5	7	Типи неологізмів за ступенем новизни мовних одиниць
Тема 6. Переклад англійських неологізмів на українську мову: способи та методи	3	7	Сучасні підходи перекладу неологізмів
Тема 7. Передача неологізмів методом описово-роз'яснювального перекладу	2	7	Розмежування понять неологізмів і okazіоналізмів
Тема 8. Переклад неологізмів шляхом підбору аналогу	2	7	Аналіз перекладу неологізмів у тексті
Разом:	36	68	

IV. Політика оцінювання

При вивченні навчальної дисципліни «Неологія і проблеми перекладу неологізмів» студент виконує завдання згідно з навчальним планом та у відповідності до програми силабусу, що включають відвідування лекцій, опрацювання інформаційних джерел та літератури, підготовку до семінарських занять (аналіз теоретичних відомостей, опрацювання конспекту лекції, володіння термінологічним словником дисципліни, підготовку відповідей згідно плану семінарських занять, доповнення та коментарі відповідей інших студентів, підготовку презентацій).

Поточним контролем передбачені відповіді на семінарських заняттях, що має на меті перевірку рівня знань, присутність на лекціях, наявність конспекту та виконання науково-дослідних пошукових (самостійних) завдань. Максимальна кількість балів, яку може набрати студент за три змістових модулі (ЗМ), становить 40.

Учасник освітнього процесу має дотримуватися навчальної етики, толерантно ставитися до всіх учасників процесу навчання, дотримуватися часових меж та лімітів навчального процесу.

У разі відсутності з поважної причини на лекційному занятті студент представляє конспект теми, яку вивчали на пропущеному занятті. За відсутності на практичному (семінарському) занятті знання студента оцінюють за результатами усного опитування по темі, що, зокрема, визначає рівень володіння тематичними термінами та ключовими поняттями.

Якщо студент хоче покращити підсумковий бал за аудиторну роботу, пропонується підготовка та захист презентації на одну із запропонованих тем (на вибір), або написання тез.

V. Підсумковий контроль

Підсумковий контроль здійснюється лектором і може проводитись лише один раз згідно із розкладом проведення лекційних занять. Відсутність студента на модульному тесті оцінюється у "0" балів. Повторне складання підсумкового модульного контролю для студента можливе за умови його відсутності з поважної причини відповідно до графіка, затвердженого кафедрою англійської філології. Максимальна кількість балів, яку може набрати студент за модульну контрольну роботу в межах змістового модуля, становить 20. Максимальна кількість балів за модульний контроль після написання трьох модульних контрольних робіт дорівнює 60.

Рівень знань студента за поточний і модульний контроль оцінюється в балах, фіксується у журналі після вивчення кожного змістового модуля. Підсумкова оцінка за національною шкалою заноситься в залікову відомість.

У випадку незадовільної підсумкової оцінки або за бажанням підвищити рейтинг студент може дібрати бали, виконавши написання інформаційно-аналітичного реферату.

VI. Шкала оцінювання

Оцінка в балах за всі види навчальної діяльності	Оцінка
90 – 100	Відмінно
82 – 89	Дуже добре
75 – 81	Добре
67 – 74	Задовільно
60 – 66	Достатньо
1 – 59	Незадовільно

VII. Рекомендована література

1. Андрусак І. В. Англійські неологізми кінця ХХ століття як складова мовної картини світу: автореф. дис. канд. філол. наук: 10.02.04. К.: Київський нац. ун-т ім. Т. Шевченка, 2003. 20 с.
2. Войтів Г. Лексикографія. Записки перекладацької майстерні. Львів, 2001. с.157-180.
3. Вокальчук Г.М. Вивчення неологізмів у вузівському курсі сучасної української літературної мови. Пед. науки: Зб. наук. пр. Суми, 2002. Ч.2. с. 24-29.
4. Єнікеєва С.М. Системність і розвиток словотвору сучасної англійської мови: Монографія. Запоріжжя: ЗНУ, 2006.303 с.

5. Жлуктенко Ю.А., Березинський І.А. Английские неологизмы. Киев: Наукова думка, 1983. 154 с.
6. Зацний Ю. А. Боротьба з міжнародним тероризмом і нова лексика англійської мови у засобах масової комунікації. Лінгвістичні дослідження. Горлівка: ГДПШМ, 2003. Вип. 2. 212 с.
7. Зацний Ю.А., Пахомова Т.О., Зацна В. Ю. Соціолінгвістичні аспекти вивчення словникового складу сучасної англійської мови. Запоріжжя: Запорізький державний університет, 2004. 286 с.
8. Зацний Ю.А., Янков А.В. Інновації у словниковому складі англійської мови початку ХХІ століття:англо-український словник. Вінниця: Нова книга, 2008. 360 с.
9. Неологія англійської мови: опорний конспект лекцій для студентів напряму підготовки 7.02030304. «Переклад». Уклад Корнева З.М. К.: НТУУ «КПІ», 2007. 32 с.
- 10.Федоренко Л.В. Основи неології та проблеми перекладу неологізмів: Навчальний посібник для студентів ІV курсу спеціальності «Переклад» (німецька мова). Запоріжжя: ЗНУ, 2011. 54 с.
- 11.Шамаєва Ю.Ю. Лексикологія англійської мови: Конспект лекцій (із завданнями). Харків: ХНУ ім. В.Н. Каразіна, 2010. 88 с.
- 12.Ayto John. The Longman Register of New Words. Москва: Русский язык, 1990. 425 с.
- 13.Green J. Bloomsburry Dictionary of new words. Москва: Вече, Персей, 1996. 352 с.
- 14.Marchand H. The categoris and types of present day English word-formation. Muenchen, 1969. 230 p.
- 15.Minkova D. English Words / D. Minkova, R. Stockwell. New York : Cambridge University Press, 2009. 219 p.